

**Qualitative Einschätzung moderner  
Veröffentlichungen (nach 1950) ohne reine  
Nachdrucke wie bspw. Pawlak.**

NL = Neues Leben / B&N = Bärmeier & Nickel bzw. Fischer TB

**(neueste) modernere (gute, werkgetreue) Ausgaben / Übersetzungen:**  
**Verlag, Übersetzer:** **hellgrün:** gute textnahe Neu-Übersetzungen  
**(Empfehlung) / gelbgrün:** neu übersetzt aber gekürzt. o. wenig  
werktreu / **helllila:** keine Neuübersetzung o. ggf. nur angepasst /  
**hellblau:** sprachlich modernisiert, aber stärker gek. bzw. überarb. /  
**blau:** überarbeitete alte Ü. aber mit Original abgeglichen  
**(Empfehlung) / orange:** ungekürzte Neuübersetzung, aber  
**verbesserungswürdig.**

(Verz.) Nr.	Titel Original	Titel Deutsch	
001	Cinq semaines en Ballon	Fünf Wochen im Ballon	Diogenes / Bücherbund // Felix Gasbarra
002	Voyages et aventures du capitaine Hatteras	Reisen und Abenteuer des Kapitän Hatteras	Bücherbund // Xenia Redenbach + Martin Schoske
003	Voyage au centre de la Terre	Reise zum Mittelpunkt der Erde	Patmos & Winkler bzw. dtv // Volker Dehs
004	De la Terre à la Lune	Von der Erde zum Mond	Patmos & Winkler bzw. dtv // Volker Dehs
005	Les Enfants du Capitaine Grant	Die Kinder des Kapitän Grant	Diogenes / Bücherbund // auf Grundlage Walter Gerull (NL 1953)
006	20 000 Lieues sous les mers	20 000 Meilen unter dem Meer	Patmos & Winkler bzw. dtv // Volker Dehs
007	Autour de la Lune	Reise um den Mond	Patmos & Winkler bzw. dtv // Elisabeth Kalscheuer
008	Une Ville flottante	Eine schwimmende Stadt	[Karl Müller / Quelle International //(1982) - Hartleben-Reprint]
009	Aventures de trois Russes et de trois Anglais dans l'Afrique australe	Abenteuer dreier Russen und dreier Engländer in Südafrika	NL
010	Le Pays des fourrures	Das Land der Pelze	B&N
011	Le Tour du Monde en 80 jours	Reise um die Erde in 80 Tagen	Patmos & Winkler bzw. dtv // Sabine Hübner
012	L'Île mystérieuse	Die geheimnisvolle Insel	[Bücherbund, Hartleben angepasst und Bearbeitung, Kürzungen?]
080	Le Docteur Ox	Dr. Ox	s.u. Abschnitt 2.1
013	Le Chancellor	Der Chancellor	B&N // NL
014	Michel Strogoff	Der Kurier des Zaren	Diogenes / Karl Wittlinger
015	Hector Servadac	Reise durch das Sonnensystem	B&N // NL
016	Les Indes Noires	Schwarz - Indien	Bücherbund / Hans Hütt (ohne Kürzungen, aber teils sehr frei. Hartleben besser)
017	Un Capitaine de quinze ans	Ein Kapitän von fünfzehn Jahren	Edition Stuttgart im VS Verlagshaus Stuttgart / Bücherbund // Heiko Feiler (gut)
018	Les 500 Millions de la Bégum	Die 500 Millionen der Begum	Diogenes / Bücherbund // Erich Fivian
019	Les Tribulations d'un Chinois en Chine	Die Leiden eines Chinesen in China	Diogenes / Bücherbund // Erich Fivian
020	La Maison à vapeur	Der Stahlelefant / Das Dampfhaus	B&N
021	La Jangada	Die Jangada	Die Andere Bibliothek // mod. Überarbeitung Hartleben und Abgleich m. Original

022	L'École des Robinsons	Die Schule der Robinsons	Zweitausendeins // mod. Überarbeitung Hartleben und Abgleich mit Original
023	Le Rayon Vert	Der Grüne Strahl (Blitz)	mare Verlag // Cornelia Hasting /// Fischer // Martine Hartig
024	Kéran-le-Têtu	Keraban der Starrkopf	Bücherbund / Gisela Geisler [extrem frei übersetzt und deutliche Auslassungen]
025	L'Étoile du Sud	Der Südstern	[Neues Leben // Tilly Bergner (gekürzt)]
026	L'Archipel en feu	Der Archipel in Flammen	B&N // NL
027	Mathias Sandorf	Mathias Sandorf	Bücherbund // Gisela Geisler [offenbar vollständig, aber extrem frei übersetzt]
028	Un Billet de loterie	Ein Lotterielos	Edition Dornbrunnen // mod. Überarbeitung Hartleben und Abgleich mit Original
029	Robur-le-conquérant	Robur der Eroberer	Diogenes / Bücherbund // Peter Laneus
030	Nord contre Sud	Nord gegen Süd	NL
031	Le Chemin de France	<i>DerWeg nach Frankreich</i>	Jules-Verne-Club / Ed. Dornbrunnen // Gudrun Hermle /// ABLIT // Ralf Junkerjürgen
032	Deux ans de vacances	Zwei Jahre Ferien	[Diogenes / Bücherbund // Erika Gebühr (mit geringfügigeren Kürzungen)]
033	Famille-sans-nom	Familie ohne Namen	NL
034	Sans dessus dessous	Kein Durcheinander	B&N // NL
035	César Cascabel	Cäsar Cascabel	[Weltbild - alte Ü., nur Rechtschreibung angepasst]
036	Mistress Branican	Mistress Branican	NL
037	Le Château des Carpathes	Das Karpathenschloß	Diogenes / Bücherbund // Hans-Jürgen Wille und Barbara Klau
038	Claudius Bombarnac	Claudius Bombarnac	NL
039	P'tit-Bonhomme	Der Findling	[Engelbert (peb-Bücherei) 1968 - alte Ü., Bearbeitung]
040	Mirifiques Aventures de Maître Antifer	Meister Antifers wunderbare Abenteuer	B&N // NL
041	L'Île à hélice	Die Propellerinsel	Diogenes / Bücherbund // Christa Hotz und Ute Haffmans
042	Face au drapeau	Die Erfindung des Verderbens	Diogenes / Bücherbund // Karl Wittlinger
043	Clovis Dardentor	Clovis Dardentor	
044	Le Sphinx des glaces	Die Eissphinx	Diogenes / Bücherbund // Hans-Jürgen Wille und Barbara Klau
045	Le superbe Orénoque	Der stolze Orinoko	[Hoch, 1969 / Bücherbund - freie Nacherzählung nach Hartleben]
046	Le Testament d'un excentrique	Das Testament eines Exzentrikers	B&N
047	Seconde Patrie	Das Zweite Vaterland	
048	Le Village aérien	Das Dorf in den Lüften	B&N
049	Les Histoires de Jean-Marie Cabidoulin	Die Erzählungen von Jean- Marie Cabidoulin	NL
050	Les Frères Kip	Die Gebrüder Kip	B&N
051	Bourses de Voyage	Reisestipendien	
052	Un Drame en Livonie	Ein Drama in Livland	NL
053	Maître du Monde	Herr der Welt	Bücherbund // Bernd Hagenau (gut)
054	L'Invasion de la mer	Der Einbruch des Meeres	
	<b>1.2 Romane erschienen nach dem Tod von Jules Verne</b>		
055	Un prêtre en 1835 (1839)	<b>NICHT ÜBERSETZT</b>	

056	Jédédias Jamet ou l'histoire d'une succession (Fragment)	Jédédias Jamet oder die Geschichte einer Erbschaft	Jules-Verne-Club // Bernhard Krauth
057	Voyage (à reculons) en Angleterre et en Ecosse	Reise mit Hindernissen nach England und Schottland	Zsolnay // Elisabeth Edl
058	Paris au XXe siècle	Paris im 20. Jahrhundert	Zsolnay // Elisabeth Edl
059	L'Oncle Robinson	Onkel Robinson	Nymphenburger // Gerhard Meier
070	Le Phare au bout du monde (Michel Verne)	Der Leuchtturm am Ende der Welt	
071	Le Volcan d'or (Michel Verne)	Der Goldvulkan	B&N
072	L'Agence Thompson and Co. (Michel Verne)	Reisebüro Thompson und Co.	
073	La Chasse au météore (Michel Verne)	Die Jagd nach dem Meteor	[Originalfassung: Piper // Gaby Wurster] /// B&N // NL
074	Le Pilote du Danube (Michel Verne)	Der Donaupilot	NL
075	Les Naufragés du Jonathan (Michel Verne)	Die Schiffbrüchigen der Jonathan (Die Gestrandeten)	Diogenes / Bücherbund // Karl Wittlinger
076	Le Secret de Wilhelm Storitz (Michel Verne)	Wilhelm Storitz' Geheimnis	[Originalfassung: Piper // Gaby Wurster]
077	L'Étonnante Aventure de la mission Barsac (Michel Verne)	Das erstaunliche Abenteuer der Expedition Barsac	Diogenes / Bücherbund // Eva Rechel-Mertens
		Sammelband sonstiger Kurzgeschichten	
113	Découverte de la Terre / Les Premiers Explorateurs.	Die Entdeckung der Erde	
114	Les Grands Navigateurs du XVIIIe siècle	Die großen Seefahrer des 18. Jahrhunderts	Diogenes, stark gekürzt (Teile aus beiden Bänden zusammen)
115	Les Voyageurs du XIXe siècle	Der Triumph des 19. Jahrhunderts	Diogenes, stark gekürzt (Teile aus beiden Bänden zusammen)
069	L'Épave du Cynthia (André Laurie, Pseudonyme de Paschal Grousset)	Das Wrack der Cynthia	Jules-Verne-Club / Ed. Dornbrunnen // Gerd Frank und JVC-Lektorenteam
	<b>2. Novellen</b>		
	<b>2.0 Novellen - Sammelbände</b>		
081	Hier et Demain		
	<b>2.1 Novellen erschienen zu Lebzeiten von Jules Verne</b>		
084	Un Drame au Mexique	Ein Drama in Mexiko ( <i>in Kurier des Zaren II</i> )	Südwest (1984)/ Cormoran (1997) // Rudolf Beissel - in: Die schönsten Abenteuer-Geschichten (deutlich überarbeitete Neu-Übers., nicht mehr Originalnah)
085	Un Drame dans les airs	Ein Drama in den Lüften ( <i>in: Dr. Ox</i> )	Diogenes / Bücherbund // Erich Fivian

086	Martin Paz	Martin Paz ( <i>in: Der Chancellor</i> )	[Literaturdepot 2007 / Hartleben-Nachdruck, nur Rechtschr. angepasst]
087	Maître Zacharius	Meister Zacharius ( <i>in: Dr. Ox</i> )	Diogenes / Bücherbund // Erich Fivian /// jmb-Verlag // Ulrich Klappstein
088	Un Hivernage dans les glaces	Eine Überwinterung im Eis ( <i>in: Dr. Ox</i> )	Ed. Dornbrunnen // mod. Überarbeitung Hartleben und Abgleich m. Original
089	Le Comte de Chanteleine	Der Graf von Chanteleine	Ed. Dornbrunnen // Anne Ehrhardt /// ABLIT // Ralf Junkerjürgen
090	Les Forceurs de blocus	Die Blockadebrecher ( <i>in: Eine schwimmende Stadt</i> )	Ed. Dornbrunnen // mod. Überarbeitung Hartleben und Abgleich m. Original
091	Une Fantaisie du docteur Ox	Eine Idee des Dr. Ox	Diogenes / Bücherbund // Erich Fivian
092	Une Ville Idéale	Eine ideale Stadt	Phantastische Bibliothek Wetzlar / Ed. Dornbrunnen // Volker Dehs
093	Les Révoltés de la Bounty ( <i>überarbeiteter Text von G. Marcel</i> )	Die Meuterer von der Bounty ( <i>in: Begum</i> )	[maritime gelbe Buchreihe 2021 - Rechtschr. angepasste Hartleben-Version aus Projekt Gutenberg]
094	Dix Heures en Chasse	Zehn Stunden auf der Jagd ( <i>in: Der Grüne Strahl</i> )	Ed. Dornbrunnen // mod. Überarbeitung Hartleben und Abgleich m. Original
095	Fritt - Flacc	Fritt - Flacc ( <i>in: ein Loterielos</i> )	Diogenes / Bücherbund // Erich Fivian // als ebook von Matthias Kenter
096	Gil Braltar	Gil Braltar ( <i>in: Der Weg nach Frankreich</i> )	Jules-Verne-Club / Ed. Dornbrunnen // Bernhard Krauth
097	La Journée d'un journaliste américain en 2890 ( <i>Überarbeitung des Textes von Michel Verne mit Jahr 2889</i> )	Ein Tag aus dem Leben eines amerikanischen Journalisten im Jahre 2889	Diogenes / Bücherbund // Erich Fivian /// Eigenverlag Uwe Kerrinnes
098	Aventures de la famille Raton	Die Abenteuer der Familie Raton	Fischer // Volker Dehs
099	Monsieur Ré-Dièze et mademoiselle Mi-Bémol	Herr Dis und Fräulein Es	Manesse Verlag // Lislott Pfaff
	<b>2.2 Novellen erschienen nach dem Tod von Jules Verne</b>		
100	Pierre Jean	Pierre-Jean	Ed. Dornbrunnen // Gerd Frank
101	Le Siège de Rome	Die Belagerung Roms	Ed. Dornbrunnen // Gerd Frank
102	Le Mariage de M. Anselme de Tilleuls	Die Hochzeit des M. Anselme de Tilleuls	
103	San Carlos	San Carlos	Ed. Dornbrunnen // Gerd Frank
104	Moeurs américaines. Le Humbug	Der Humbug	Ed. Dornbrunnen // Anne Ehrhardt
205	Jédédias Jamet	Jédédias Jamet	Jules-Verne-Club // Bernhard Krauth
	<b>2.3 Nicht authentische Novellen</b>		
106	Quarantième Ascension française au Mont Blanc (Paul Verne, von JV überarbeitet) ( <i>in: Dr. Ox</i> )	Eine Mont-Blanc Besteigung ( <i>in: Dr. Ox</i> )	
109	Édom / L'Éternel Adam (Michel Verne, weiterhin umstritten ob nicht doch im Original von JV)	Der ewige Adam	Diogenes / Bücherbund // Erich Fivian
110	La Destinée de Jean Morénas (Michel Verne)	Das Schicksal des Jean Morénas	Ed. Dornbrunnen // Anne Ehrhardt

	<b>Sonstige</b>		
399	De Rotterdam à Copenhague à bord du yacht à vapeur Saint Michel (Originaltext von Paul Verne)	Von Rotterdam nach Kopenhagen	Zweitausendeins // mod. Überarbeitung Hartleben und Abgleich mit Original

			noch einige weitere Übersetzungen von kürzeren Texten von Jules und Michel Verne
			Wenn man die 66 Titel der VE zu Grunde legt (darin enthalten die Sammelbände Dr. Ox und Hier et Demain), den nicht in der Reihe enthaltenen Findling der Cynthia hinzuzählt und aber die drei Geschichtsbandtitel wieder abzieht, dann erhält man 64 Titel. Da die Sammelbandinhalte nicht vollständig in moderner Übersetzung vorliegen (wie auch einige Kurzgeschichten, die einigen Romanen angehängt sind), reduziert sich die Zahl auf 62 Titel, die in Betrachtung zu ziehen sind. Es ergibt sich folgendes Bild:
			24 Neuübersetzungen, die modernen Ansprüchen entsprechen dürften. 3 moderne Überarbeitungen, die mit den Originaltexten abgeglichen sind, 2 Neuübersetzungen, die gekürzt oder recht frei übersetzt sind und daher mit dem Original erneut abgeglichen werden müssten.
			Es liegen also etwas mehr als ein Drittel der VE in guter neuerer Übersetzung bzw. Überarbeitung vor. 12 VE wurden überhaupt nicht neu übersetzt, davon sind 6 als Reprints mit tlw. Bearbeitungen erschienen.